

кк > гь: лит. *хьул ккезе* «надеяться» – салт. *хьул гьеде*; б) *спирантизация аффрикат*: хь > гь: лит. *хьоц* «хижина» – салт. *гьоц*; цI > с: *кIанцIизе* «прыгать» – *кIасде*. Деспирантизация наблюдается в некоторых словах: хь > к: лит. *тамахьо* «табак» – салт. *тамако*; гI > ь: лит. *мегIер* «нос, гора» – салт. *меэр* «гора».

Список литературы

1. Гудава Т. Е. К изменению лабиализованных согласных в аварском и андийских языках / Т. Е. Гудава // Иберийско-кавказское языкознание. – 1956. – Т. VIII.
2. Гудава Т. Е. Консонантизм андийских языков / Т. Е. Гудава. – Тбилиси : Мецниереба, 1964.
3. Гудава Т. Е. Сравнительный анализ глагольных основ в аварском и андийских языках / Т. Е. Гудава. – Махачкала, 1959.
4. Магомедбекова З. М. Каратинский язык. Грамматический анализ, тексты, словарь / З. М. Магомедбекова. – Тбилиси, 1971.
5. Микаилов Ш. И. Очерки аварской диалектологии / Ш. И. Микаилов. – М. : АН СССР, 1959.
6. Микаилов Ш. И. Сравнительно-историческая фонетика аварских диалектов / Ш. И. Микаилов. – Махачкала, 1958.
7. Мурадова Дж. М. Фонетические и морфологические особенности верхнекарахагского говора аварского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Дж. М. Мурадова. – Махачкала, 2003.
8. Тагирова З. М. Гергебильский говор аварского языка / З. М. Тагирова. – Махачкала, 2005.
9. Церцвадзе И. И. Об одном латеральном согласном и соответствующих ему рефlekсах в аваро-андо-дидойской группе языков / И. И. Церцвадзе // Сообщения АН Груз. ССР. – Тбилиси, 1952. – Т. XIII, № 7.

АССОЦИАТИВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ КАТЕГОРИИ «ДИСЦИПЛИНИРОВАННОСТЬ» В РУССКОЙ, АНГЛИЙСКОЙ И ЯПОНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

А.В. Савинова

В статье рассматриваются характеристики понятия «дисциплина» в восприятии носителей русского, английского и японского языков. Сравнительный анализ основан на данных лингвистического эксперимента. Респонденты заполняли анкеты на родных языках. Автор изучает лингвистические и психические отличия в интерпретации понятия.

This article dwells upon the perception of the concept “discipline” by the native speakers of the Russian, English and Japanese languages. The comparative analysis is based on the data obtained during linguistic experiment. The questionnaires were filled in by the native speakers. The author studies core linguistic and mental differences in the interpretation of the concept under study.

Ключевые слова: концепт, лингвокультурология, дисциплина.

Key words: concept, linguistic culture, discipline.

В статье рассматриваются образно-перцептивные характеристики категории «дисциплинированность», выявленные в ходе ассоциативного эксперимента, проведенного среди представителей российской, японской и английской бизнес-культуры. В эксперименте принимали участие 300 респон-

дентов – по 100 от каждой лингвокультуры. Все носители являлись на момент проведения эксперимента работниками бизнес-организаций. Возраст респондентов – от 25 до 50 лет. Компании, в которых работают представители всех трех лингвокультур, являются членами крупного бизнеса со штатом от 50 человек. Эксперимент проводился методом письменного анкетирования на родном языке респондентов.

В статье анализируются словесные реакции носителей русской лингвокультуры на слово-стимул «трудовая дисциплина»; носителей английской лингвокультуры – на словосочетание “discipline at work”; и носителей японской лингвокультуры – на слово 規律.

В ходе эксперимента было получено по 500 реакций с каждой стороны. При обработке результатов реакции, полученные на слово-раздражитель, обобщались в семантические группы.

В целом выделенные семантические группы совпадают с основной группой характеристик, выявленных в процессе анализа понятийной составляющей лексем «трудовая дисциплина», “discipline at work” и 規律 в русском, английском и японском языках соответственно.

Полученные данные были классифицированы следующим образом:

- ✓ ассоциат по норме;
- ✓ ассоциат по отношению к норме;
- ✓ ассоциат по тому, в чём проявляется;
- ✓ ассоциат по способу поддержания дисциплины;
- ✓ ассоциат по качествам, сопряженным с дисциплинированностью;
- ✓ ассоциат по общим характеристикам.

Рассмотрим каждую из выделенных групп.

Ассоциат по норме

(Рус.): правила (10), регламент (4), нормы права и морали (4), инструкции (4), система (2), трудовое право (2), норма (1), правоотношения (1).

(Англ.): rules (21), structure (13), policy (10), standards (6), guideline (5), organization rules (4), consistency rules (4), procedure (4), action plan (3), organized standards (2), company policies (2).

(Яп.): ルール (ru:ru – «правила») (30), モラル (moraru – «мораль») (7), 会社のルール (kaishya no ru:ru – «правила компании») (5), 倫理 (rinri – «мораль», «этика») (3), 仕事を効率的に進めるためのルール (shigoto wo ko:rituteki ni susumeru tame no ru:ru – «правила, для продуктивной рабочей деятельности») (1), 顧客の信頼を失わないためのガイドライン (kokaku no shinrai wo usinawanai tame no gaidorain – «директивы, существующие для того, чтобы не потерять доверие клиента») (1), 社会の法律 (shyakai no ho:ritu – «мораль и закон») (1).

Как видно из приведённых примеров, во всех трех лингвокультурах среди словесных реакций, ассоциирующихся с тем или иным видом нормы, наиболее многочисленной является лексема «правила». Кроме того, и в русском, и в японском языках присутствуют такие формы норм, как «мораль» и «закон», в то время как ассоциаты в английской лингвокультуре прежде всего отражают значительность политики и стандартов компании. Стоит также обратить внимание на то, что среди ответов японских респондентов встречаются реакции с конкретными характеристиками нормы: «минимально необходимые», «для продуктивной деятельности», «для того, чтобы не потерять доверие клиента».

Ассоциат по отношению к норме

(Рус.) своевременное выполнение своих обязанностей (5); выполнение трудовых обязанностей (4); выполнение профессионального долга (4); подчинение правилам поведения (4); соблюдение трудового графика (3); исполнение обязанностей (3); выполнение своих обязанностей на 100 % (1); добросовестное выполнение трудовых обязанностей (1); строгое соблюдение (1); выполнение своих трудовых обязанностей и требований администрации (1).

(Англ.) following rules (6); Avoid (5); adhering to company policies (3); do as you are told (3); doing what you are expected to do at work (3); following procedure (3); observe rules (3); doing what you are told, not complaining (2); observance of rules (1).

(Яп.) 守るべき (mamorubeki – «необходимо соблюдать») (15); 守らなければならぬもの (mamoranakereba naranai mono da – «то, чему нужно следовать») (11); 理解 (rikai – «понимание») (7); 守る (mamoru – «соблюдать») (5); 遵守 (sonshu – «блюдности») (4); 守られるべきもの (mamorare-rubeki mono – «то, что нужно соблюдать») (4); 当然守るもの (to:zen mamoru mono – «то, что нужно соблюдать в порядке вещей») (3); 全部把握していない (zenbu haaku shiteinai – «полностью не владею (не ухватил суть)»).

Данная семантическая группа отражает отношение участников бизнес-дискурса к различным видам норм, регулирующим рабочий процесс. Безусловно, во всех трех лингвокультурах на первом месте идея соблюдения и выполнения правил, однако среди ответов английских респондентов присутствует несколько реакций в виде лексемы *avoid*. Следует также отметить, что представители русской бизнес-культуры склонны давать определительные характеристики отношению к норме, такие, как «своевременное», «на 100 %», «добросовестное». Это в какой-то степени отражает особенность подхода к работе некоторых представителей русской лингвокультуры – делать работу несвоевременно, не полностью, недобросовестно. В английской бизнес-культуре встречаются такие реакции, как “as you are told”, “as you are expected to do”, в чем прослеживается идея высшей руководящей силы и контроля над участниками рабочего процесса. В японской бизнес-культуре особенно выделяются модальные характеристики отношения к норме – 守るべき、守らなければならぬ、守るべきもの («нужно/необходимо соблюдать»). Кроме того, помимо идеи соблюдения нормы, присутствует идея ее понимания: 理解 (rikai – «понимание»); 全部把握していない (zenbu haaku shiteinai – «полностью не владею (не ухватил суть)»). При этом глаголы 理解 и 把握 в своей семантике несут идею глубокого осознания и усвоения.

Ассоциат по тому, в чем проявляется

(Рус.) график (16); правила поведения (7); уважение (6); своевременный приход на работу (6); умение работать (5); сроки (4); без опозданий (3); своевременность (3); время (3); отсутствие отгулов (3); отсутствие разговоров по телефону на отвлеченные темы (3); отсутствие опозданий (2); поведение (2); точность (2); рабочее время (2); конфиденциальность информации (2); своевременная отчетность (1); ответственный подход (1); взаимопонимание коллег (1); 46 часов (1); точное время (1); 8 утра на работе – 17.00 окончание работы (1); отсутствие вредных привычек (1); отсутствие курения на рабочем месте (1).

(Англ.) respect (20); conduct (20); management (15); behaviour (13); use of internet (10); dress code (7); time management (6); health and safety (5); protection of confidential information (5); time keeping (4); time discipline (4); inappro-

priate conduct (4); behave (4); gross misconduct (4); hierachy (2); poor performance (2); good attendance (2); set tasks every day (2); inefficiencies (2); respect to piers (1); general behaviour (1); acceptble conduct in the workplace (1).

(Яп.) 服装 (fukuso: – «одежда», «костюм») (13); マナー (mana: – «манеры») (12); 時間 (jikan – «время») (12); 挨拶 (aisatsu – «приветствие») (9); 報告 (ho:koku – «отчет», «докладывать») (5); 礼節 (reisetsu – «этикет», «вежливость») (5); 身だしなみ (midashinami – «приличный внешний вид и поведение») (5); 礼儀 (reigi – «манеры», «приличия») (4); 勤務時間 (kimu jikan – «рабочее время») (3); 時間厳守 (jikan genshu – «соблюдение рабочего графика») (2); 一緒に働く人へのマナー (issyoni hataraku hito he no mana: – «манеры по отношению к работающим вместе людям») (1).

Данная семантическая группа включает реакции, которые отражают конкретные действия, поведение и правила, в которых, по мнению респондентов, в первую очередь проявляется дисциплина.

Во всех трех лингвокультурах прослеживается важность времени в различных вариантах – «время», «сроки», “time management”, “time keeping”, 時間厳守 (jikan genshu – «соблюдение рабочего графика»).

Слова-реакции представителей русской лингвокультуры чаще всего отмечают отсутствие отрицательных характеристик: опозданий, прогулов, вредных привычек.

В английском языке можно выделить слова-реакции, указывающие, наоборот, на присутствие отрицательных черт в поведении: *poor performance*, *inappropriate conduct*, *inefficiencies*, *gross misconduct*. Это, очевидно, связано с тем, что лексема *discipline* в английской лингвокультуре имеет несколько значений, и, согласно проведенному анализу понятийной составляющей данной лексемы, одной из самых распространённых характеристик является наказание. Следовательно, реакции, отмечающие отрицательные моменты, являются отражением восприятия лексемы *discipline* английскими респондентами как наказания.

В японской лингвокультуре главными поведенческими аспектами, в которых отражается рабочая дисциплина, прежде всего являются внешний вид (服装 (fukuso: – «одежда», «костюм»), 身だしなみ (midashinami – «приличный внешний вид и поведение») и манеры (マナー (mana: – «манеры»), 礼儀 (reigi – «манеры», «приличия»).

В отличие от реакций английских и русских респондентов, данная группа ассоциатов в японской лингвокультуре содержит лексемы, характеризующие не конкретное поведение сотрудника на работе, а более абстрактные категории, указывающие на «источник», определяющий последующее поведение: 礼節 (reisetsu – «этикет», «вежливость») (5); 身だしなみ (midashinami – «приличный внешний вид и поведение») (5); 礼儀 (reigi – «манеры», «приличия»). Это можно объяснить тем, что ритуальность поведения имеет большое значение в современном японском обществе. Такие события, как свадьба, рождение ребенка, похороны, посещение человека в больнице, принятие на работу или увольнение, связаны со множеством обязательных ритуалов, а также установленных фраз, обязательных для таких случаев. Данные ритуалы и обязательные для произнесения слова и выражения очень жестко регламентируют общественное поведение японцев. Следовательно, умение в своем поведении соответствовать определенным правилам и соблюдать ритуальность также можно считать критерием дисциплинированности человека в японской лингвокультуре.

Ассоциат по способу поддержания дисциплины

(Рус.) наказание (3); санкции (2).

(Англ.) warning (30); order (10); disciplinary action (8); being fired (6); control (4); suspension (4); probation (4); salary cut (3); tribunal (3); being corrected (2); employment tribunal (1); fear of salary cut (1).

(Яп.) 統制 (to:sei – «контроль», «регулирование») (9); 罰則 (bassoku – «штрафные нормы», «положение о наказаниях») (6); 懲戒 (cho:kai – «административное наказание», «выговор») (2); 処罰 (shobatsu – «наказание», «взыскание») (2); 解雇 (kaiko – «увольнение») (2); 命令 (meirei – «приказ») (2).

Поддержание дисциплины осуществляется не только посредством простого контроля поведения участников рабочего процесса, но и путем поощрения или наказания сотрудников с целью мотивации сотрудника или путем наказания его поведения.

Среди полученных реакций семантическая группа в русской лингвокультуре является самой малочисленной, что указывает на слабую взаимосвязь понятий «трудовая дисциплина» и «наказание / поощрение».

Английскими респондентами были приведены многочисленные ассоциации, называющие конкретные виды наказания как способа поддержания дисциплины на рабочем месте – *warning, disciplinary action, being fired, probation, salary cut, suspension*.

Среди ассоциатов японских респондентов лексемы, обозначающие виды административных наказаний, тоже присутствуют, но в значительно меньшей степени по сравнению с английским.

Ассоциат по качествам,

сопряженным с дисциплинированностью

(Рус.) ответственность (45); пунктуальность (27); трудолюбие (16); честность (15); исполнительность (14); аккуратность (12); добросовестность (8); обязательность (7); самодисциплина (6); тактичность (6); внимательность (5); усидчивость (5); дисциплинированность (4); воспитанность (4); работоспособность (3); вежливость (3); собранность (2); трезвость (2); профессионализм (2); терпение (2); грамотность (2); прилежность (2); работа в команде (2); порядочность (2).

(Англ.) team-worker (11); self-discipline (8); professionalism (7); responsibility (5); focus (5); punctual (5); self-control (4); consistency (4); punctuality (3); professional (3); professionalism at workplace (2); dedicated (2); work hard (2); keeping focused on one task (1).

(Яп.) 責任 (sekinin – «ответственность») (7); チームワーク (от англ. *team work* – «работа в команде») (6); 社会人としての責任 (shyakaijin tosite no sekinin – «ответственность как члена общества») (2); 反省 (hansei – «самоанализ») (2).

Данная семантическая группа отражает качества, которые, по мнению респондентов, тем или иным образом сопряжены с качеством дисциплины. Как видно из полученных результатов, наиболее многочисленным среди японских и русских слов-реакций является лексема «ответственность» / 責任 (sekinin – «ответственность»).

Среди трех лингвокультур в русской семантической группе по данному ассоциату наиболее широко представлены различные качества работника, которые русскоязычные респонденты связывают с понятием «трудова́я дисципли́на» – 30 вариантов реакций, по сравнению с 14 и 3 в английской и японской лингвокультурах соответственно.

В английской и японской семантических группах по сравнению с русской, значительное место отводится лексемам, обозначающим «работу в команде» – *team-worker* / チームワーク (от англ. *team work* – «работа в команде»). Это можно объяснить тем, что английская бизнес-культура ориентирована на цель, которую проще достичь, работая в команде. Стоит уточнить, что в японской лингвокультуре в «работу в команде» может вкладываться несколько иной смысл. Поскольку в Японии преобладает групповая психология, на которой строится национальная модель организации японского общества, тенденция мыслить и действовать как член группы проявляется не только в трудовой деятельности, но естественным образом присутствует во всех сферах жизни. Следовательно, и термин *チームワーク* в данной семантической группе может содержать более глубокое значение, нежели английский “team work”.

Ассоциат по общим характеристикам

(Рус.) порядок (35); обязанность (25); работа (9); распорядок (9); бюрократия (8); долг (7); организованность (5); совместный труд (4); стабильность (4); коллективная деятельность (4); режим (4); качественная работа (3); производительность (3); эффективная работа (2); продуктивность (2); планерка (2); порядок в общества (2); труд (2); ограничения (2); процесс организации труда (2); схема (2); систематика (2); организация (2).

(Англ.) *human resources* (15); *be in trouble* (15); *boring* (11); *unnecessary* (9); *lack of freedom* (8); *fear* (7); *authority* (6); *bureaucracy* (5); *strict* (5); *boundaries* (5); *together* (5); *greater good* (4); *depressing* (4); *time consuming* (4); *senior* (4); *seniors and juniors* (3); *everyone* (3); *protection* (3); *annoying* (3).

(Яп.) 常識 (*jyo:shiki* – «здравый смысл») (17); 意識 (*ishiki* – «сознание») (15); 厳しい (*kibishii* – «суровый», «строгий») (14); 当たり前 (*atarimae* – «само собой разумеющееся») (10); 伝統 (*dento* – «традиция») (7); 理不尽 (*rifujin* – «нелогичный», «несообразный») (7); 堅苦しい (*katakurushii* – «принужденный», «формальный») (7); 会社の文化 (*kaishya no bunka* – «культура компании») (5); 暗黙の了解 (*ammoku no ryo:kai* – «молчаливое понимание») (4); 時々めんどくさい (*tokidoki mendokusai* – «временами раздражает») (4); 必須 (*hissu* – «необходимый», «обязательный») (4); 人事 (*jinji* – «персонал», «кадры») (4); 大人 (*otona* – «взрослый») (3); 社員に求められること (*syain ni motomerareru koto* – «то, что требуется от сотрудников») (4); 秩序 (*chitsujo* – «порядок») (4); 秩序維持 (*chitsujo iji* – «поддержание порядка») (4); 緊張感 (*kincho:kan* – «чувство напряжения») (3); 道徳関係 (*do:tokukankei* – «нравственные отношения») (3); 心がけ (*kokorogake* – «намерения», «помыслы») (3); 必要 (*hituyo:*) (3); ストレス (*sutoresu* – «стресс») (3); 無意識 (*muishiki* – «бессознательный») (2); 仕事環境を整える (*shigotokankyo: wo totonoeru* – «упорядочивать рабочую среду») (2); 煩わしい (*wazurawashii* – «обременительный», «запутанный», «сложный») (2); 圧迫 (*appaku* – «давление», «гнет») (2); 社会的常識 (*shyakaiteki jyo:shiki* – «общественный здравый смысл») (2); 形骸化 (*keigaika* – «наличие системы и обычая, но при этом потеря сущности

содержания и ценностей») (1); 普段意識しない (fudan ishiki shinai – «обычно не осознается») (1); 一般常識 (ippan jyo:shiki – «обычный здравый смысл») (1); 職場の風紀を保つために必要なもの (shyokuba no fuuki wo tamotu tameni hissuna mono – «необходима для сохранения общественный нравов на рабочем месте») (1); 必要悪 (hitsuyo:aku – «необходимое зло») (1).

Данная группа включает в себя слова-реакции, которые довольно сложно отнести к какой-либо из вышеперечисленных семантических групп. Они отражают общие ассоциативные характеристики, которые дали респонденты на слова-раздражители. На наш взгляд, лексемы, содержащиеся в этой группе, наиболее ярко выражают особенности интерпретации дисциплины в российской, английской и японской лингвокультурах.

Среди набора реакций русских респондентов следует, прежде всего, выделить идею порядка, которая наиболее многочисленно представлена (порядок (35); распорядок (9); организованность (5)). По мнению носителей русской лингвокультуры, «трудовая дисциплина» является категорией, которая упорядочивает и вносит организованность в трудовую деятельность. Кроме того, в группе присутствуют лексемы, которые связывают «дисциплину труда» с положительными характеристиками рабочего процесса, которые она обеспечивает (качественная работа (3); производительность (3); эффективная работа (2); стабильность (4); экономия и прибыль (1); деньги (1)). Русскоязычные респонденты также дают моральную оценку понятию «трудовая дисциплина», ассоциируя ее с обязанностью (25) и долгом (7). В общих характеристиках также отражены идеи коллективного труда (совместный труд (4); коллективная деятельность (4), а также идея процесса регулирования и организации труда (процесс организации труда (2); режимный объект (1); процесс управление производством (1)).

Английские респонденты дают несколько иные общие характеристики понятию “discipline at work”. Самые многочисленные реакции дают оценочные характеристики (boring (11); unnecessary (9); strict (5); annoying (3); depressing (4)), которые отражают негативное отношение англоговорящих респондентов к дисциплине на работе. К ним же можно добавить и словесные реакции, которые также выражают негативное состояние человека (be in trouble (15); lack of freedom (8); fear (7)). Большое количество лексем с отрицательной окраской снова можно объяснить дуальной интерпретацией понятия “discipline” английскими респондентами. Данные реакции являются результатом восприятия discipline как наказания. Кроме того, представители английской бизнес-сферы выделили ассоциаты, несущие идею служебной иерархии, выраженную лексемами *authority* (6), *senior* (4) и *seniors and juniors* (3).

Группа общих характеристик японских респондентов является наиболее многочисленной и наиболее трудно поддающейся систематизации. С одной стороны, налицо большое количество реакций, которые, как и в английском языке, дают отрицательную оценочную характеристику понятию 規律 (kiritsu) – 厳しい (kibishii – «суровый», «строгий») (14); 時々めんどくさい (tokidoki mendokusai – «временами раздражает») (4); 煩わしい (wazurawashii – «обременительный», «запутанный», «сложный») (2); 束縛 (sokubaku – «стеснение», «путы») (5), а также ассоциаты, выражающие негативные состояния, 緊張感 (kincho:kan – «чувство напряжения») (3); ストレス (sutoresu – «стресс») (3). С другой стороны, среди оценочных характеристик не встречается реакции «не нужно», наоборот, необходимость 規律 (kiritsu) всячески подтверждается

большим количеством ассоциатов: 必須 (hissu – «необходимый», «обязательный») (4); 必要 (hituyo:) (3), некоторые из которых имеют пояснения, для чего это необходимо 規律 (kiritsu) – 仕事環境を整える (shigotokankyo: wo totopoeu – «упорядочивать рабочую среду») (2); 職場の風紀を保つために必要なもの (shyokuba no fuuki wo tamotu tameni hissuna mono – «необходима для сохранения общественных нравов на рабочем месте») (1). Наиболее точно данное соотношение выражает ассоциат 必要悪 (hitsuyo:aku – «необходимое зло»). В то же время 規律 (kiritsu), согласно ответам респондентов, является категорией традиционной, естественной, сопряженной с сознанием, не требующей усилий для соблюдения, понятной без слов и выполняемой автоматически, интуитивно: 意識 (ishiki – «сознание») (15); 常識 (jyo:shiki – «здравый смысл») (17); 当たり前 (atarimae – «само собой разумеющееся») (10); 伝統 (dento: – «традиция») (7); 暗黙の了解 (anmoku no ryo:kai – «молчаливое понимание») (4); 無意識 (muishiki – «бессознательный») (2). Сопряженность 規律 (kiritsu) с 会社の文化 (kaishya no bunka – «культура компании») (5); 社員に求められること (syain ni motomerareru koto – «то, что требуется от сотрудников») (4); その会社の文化が表れる (sono kaishya no bunka akawareru – «отражается культура этой компании») (2); 職場の空気 (雰囲気) (shigoto no ku:ki (fun`iki) – «рабочая атмосфера») (2) указывает на ее непосредственную связь с корпоративной культурой компании. К сожалению, рамки данной статьи не позволяют нам подробнее рассмотреть остальные общие характеристики, выделенные японскими респондентами.

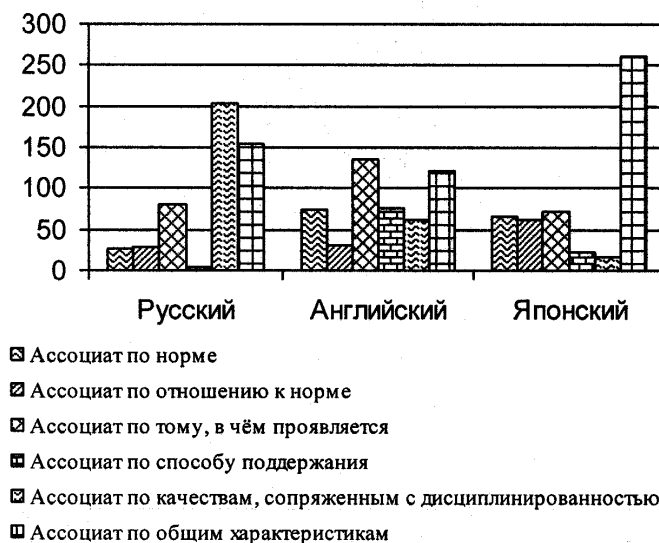
При обработке результатов все 500 реакций, полученных от информантов в каждой из трех лингвокультур, были приняты за 100 %. Результаты по семантическим группам и лингвокультурам представлены в следующей таблице.

Таблица

Результаты по семантическим группам и лингвокультурам

Семантические группы	Русский	Английский	Японский
Ассоциат по норме	28 (5,6 %)	74 (14 %)	65 (13 %)
Ассоциат по отношению к норме	29 (5,8 %)	30 (6 %)	62 (12,4 %)
Ассоциат по тому, в чем проявляется	80 (16 %)	136 (27,2 %)	72 (14,4 %)
Ассоциат по способу поддержания дисциплины	5 (1 %)	76 (15,2 %)	23 (4,6 %)
Ассоциат по качествам, сопряженным с дисциплинированностью	203 (40,6 %)	62 (12,4 %)	17 (3,4 %)
Ассоциат по общим характеристикам	155 (31 %)	122 (24,4 %)	261 (52,2 %)

Соответственно полученным данным можно построить диаграмму ассоциатов, возникающих у носителей русской, английской и японской лингвокультур (рис.).



Ассоциаты, возникающие у носителей русской, английской и японской лингвокультур

В шести представленных семантических группах пять совпадают с основными характеристиками, выявленными в процессе анализа понятийной составляющей категории «дисциплинированность». Шестая группа объединяет ассоциаты, включающие в себя общие характеристики, наиболее ярко отражающие особенности восприятия и интерпретации дисциплины носителями изучаемых лингвокультур. Процентное соотношение ассоциатов, распределенных по семантическим группам, показало, что респонденты русской лингвокультуры ассоциируют «трудовую дисциплину» с качествами, которые должны присутствовать у работника как у участника трудового процесса, в то время как ассоциат по способу поддержания дисциплины является наименее релевантным. Английские респонденты ассоциируют “discipline at work”, в первую очередь, с тем, в чем дисциплина проявляется, иными словами, с конкретным поведением. Наименее релевантными являются ассоциаты по отношению к норме. Представители японской лингвокультуры к наименее релевантным относят качества, сопряженные с дисциплинированностью. Наиболее же многочисленной семантической группой оказалась последняя группа, отражающая общие характеристики понятия 規律 (kiritsu).

Список литературы

1. 大辞林 – 3-е изд. – Сансейдо, 2008.
2. 新明解国語辞典 (Новый объяснительный толковый словарь). – 6-е изд. – Сансейдо, 2005.